

# JUNE NEWS LETTER, 2017

## Let's Talk in Japanese, at the 'Evening Japanese Lounge'

**にほん語で話そう、**「夜のジャパニーズラウンジ」 MISHOPの新企画 (NEW!)

- 開催日時 : 毎月1回、第3水曜夜 6:00p.m.-7:30p.m.  
Date & time: Every 3<sup>rd</sup> Wednesday Evening, Monthly
- 場所 Place : MISHOP 会議室にて @MISHOP
- 対象 Participants : 外国籍市民と MISHOP 協会会員

●第3回 **6/21水**  
June 21 Wed., Evening 6:00-7:30pm

■参加費 Fee : 無料 Free

### ●夜の「ジャパニーズ・ラウンジ」●

ジャパニーズ・ラウンジでは、新しい年度のスタートに合わせて、夜の時間帯にラウンジを試行的に始めます。日本人とおしゃべりしながら日本語の練習をしたいけれど、日中は仕事や学校の都合で参加できないという方、この機会にぜひ参加してみませんか。日本語は勉強し始めてまだ自信がない方や一人参加の方でも、やさしい日本語で日本人ボランティアが丁寧な対応でエスコートします。大勢の皆さんのお越しをお待ちしております。

### ●The 'Evening Japanese Lounge' ●

starting from April! (New Program)

In Addition to our regular Japanese Lounge, we would like to try out another Japanese Lounge, held in the evening starting from April. Would you like to just talk or practice conversation in Japanese? ... but if you are not able to participate in our regular one because of your work or school, why don't you join this newly arranged Japanese Lounge. The Japanese Lounge is open to everybody. If you are a beginner and have no confidence, or you are coming alone, don't worry, MISHOP's Japanese volunteers will guide you kindly. We look forward to seeing many of you at this new get together!

### ●日语休闲室●

4月是日本新年度的开始，大多入学典礼与就职仪式在这月举行。  
“日语·休息室”也将配合新年度的开始，4月起开始试行夜间课程。想与日本人交流学习日语却因为白天工作上课而不能参加的人，一定不要错过这次机会！即使你才刚开始学日语还不太自信，或只有一个人来参加，都不用担心！这里的日本志愿者们将会非常细心的指导你。我们诚心期待你的到来！

### ●재패니즈 라운지●

일본의 4월은 한해의 연도가 시작되는 달로 각각 입학식이나 입사식이 열립니다. 재패니즈 라운지도 새로운 연도에 맞춰 저녁시간대의 라운지를 시행적으로 운영하려고 합니다. 일본인들과 이야기하면서 일본어를 연습하고 싶지만 아르바이트나 학교수업 때문에 낮시간을 낼 수 없는 분들은 이번 기회에 참가해보시지 않겠습니까? 일본어에 아직 자신이 없는 분이나 혼자 참가하는 분까지 쉬운 일본어로 일본인 볼런티어가 상냥하게 안내해 드립니다. 여러분의 많은 참가 부탁드립니다.

## 外国人のための無料相談会 Professional Consultation for Foreign Residents Free of Charge

ビザ・在留資格、国際結婚・離婚、事故などの法律相談、賃金、解雇などの労働についての相談、健康保険・失業保険・年金などの相談、教育や進学の相談、買い物や契約のトラブル、住まいの困りごと、その他の悩み相談に通訳ボランティアと専門家が対応します。法律の専門家(弁護士)と英語・中国語・韓国語・タガログ語・スペイン語等、9か国語のボランティアが通訳します。お気軽にどうぞ。

日時: 2017年 7月1日(土) 13:00-15:30 (受付15:00まで)  
場所: 立川市曙町 2-36-2 立川市女性総合センターアイム5階 (立川駅北口徒歩5分)  
主催: 立川市協働推進課・NPO 法人たちかわ多文化共生センター(TMC) Tel. 042-527-0310  
共催: 東京都国際交流委員会・東京外国人支援ネットワーク

申込み・問い合わせ  
Inquiries to  
報名・咨询  
신청·문의

公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局  
(공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812  
<http://www.mishop.jp/>



## 世界を食べよう!【スペイン料理】

世界各国の料理を作りながら、交流を楽しむ企画、「世界を食べよう」。今回はスペインの料理です。みなさんと楽しく料理して会食した後に、スペインについてのいろいろな話を聞くことができます。スペインという国をより身近に感じる良いチャンスです。是非ご参加ください。

### ◆メニュー：

肉団子のスープとライスプディングなど

講師：イレネさん

日時：6月17日(土)10:30-

定員：先着25人 参加費：500円(前払い)

場所：連雀コミュニティ・センター 2F

事前申込制：5月23日から受付開始

持ち物：エプロン、三角巾、食器拭き用の布巾、マスク

\*参加費をお支払いいただいた時点で、正式申込みとなります

## LET'S EAT AROUND THE WORLD,

a program where we enjoy cooking while having international communication, will be held in June. This time we'll be cooking the cuisine of Spain. There will be a small talk about it after the meal. Why don't you join us to experience Spanish culture through its cuisine?

### ◆MENU:

Meatball Soup & Rice Pudding (Dessert), etc.

【Date】Saturday, June 17 10:30-

【Location】Renjaku Community Center 2F

【Lecturer】Ms. Irene Buyolo, Pastry Chef

【Capacity】First 25 applicants

【Fee】500yen (Advance Payment)

\*Please bring your own apron, bandana, dish cloth, and face mask.

“品尝世界美食”是一项可以一边烹调世界各国美食，一边进行交流的活动。这次将为大家带来的是西班牙的佳肴。在品尝美食之后还有关于西班牙的介绍。是一次可以亲身体验西班牙文化的绝佳机会。一起来通过美食了解西班牙的文化吧！

### ◆菜单：西班牙美食（汤和米饭布丁等）

【時間】6月17日(周六)10:30-

【规定人数】先到25人

【地点】连雀社区中心2楼

【参加费用】500日元(报名时支付)

【讲师】Ms.Irene

【携带物品】围裙、三角巾、擦碗布、口罩



### 「세계 음식문화 체험」-스페인 요리

세계 각국의 요리를 만들어 먹으면서 교류를 도모하는 「세계 음식문화 체험」. 이번에는 스페인 요리입니다. 다 함께 음식을 만들어 먹은 후, 스페인에 대한 이야기를 들을 수 있습니다. 스페인이라는 나라를 더욱 가깝게 느껴 볼 수 있는 좋은 기회입니다. 꼭 참가해 주십시오.

### ◆메뉴: Meatball Soup & Rice Pudding (후식) 등

【일시】6월17일(토) 10:30-

【강사】이레네 씨

【장소】렌자쿠 커뮤니티센터 2층

【참가비】500엔(선불)

【정원】선착순 25명

【준비물】앞치마, 삼각두건, 식기용 행주, 마스크

こうこうしんがくがいだんす

## \*\* 高校進学ガイダンス 2017 \*\*

日本語を母語としない親子のための多言語高校進学ガイダンス

主に都立高校や入学試験の制度を多言語での通訳つきで紹介いたします。個別の相談もあります。

High School entrance guidance for parents and students who are not native Japanese speakers. Volunteer translators will be able to support you in a range of seven different languages. Individual counselling is also available.

我们为母语非日语的家长孩子举办多语言的高中入学指导，届时我们会用多种语言介绍都立高中院校及入学考试的相关制度。同时也可以个别咨询。

일본어가 모국어가 아닌 부모와 아이를 위한 다국어고등학교 진학 안내.

도립고교나 입학시험의 제도를 위주로 다국어로 통역과 함께 소개합니다. 개별 상담도 있습니다.

日時:7月9日(日)13:00-16:30 July 9<sup>th</sup>, Sunday 1:00-4:30pm at MIA (Musashino International Association)

場所:(公財)武蔵野市国際交流協会 (住所:武蔵野市境2-14-1 スイング11F [Tel: 0422-36-4511](tel:0422-36-4511))

通訳:英語・中国語・韓国朝鮮語・ロシア語・スペイン語・フィリピン語・タイ語・ミャンマー語・ベトナム語・ネパール語

参加費:無料 ガイドブック代:300円 \*7月8日(土)までに申し込みをしてください。

主催:(公財)武蔵野市国際交流協会 後援:東京都教育委員会/(公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)